

# Poésie bilingue

Traduit par Đỗ Trịnh Quang JJR 68



## ÁNH SÁNG

*Nguồn nước toé mát lên đàn chim  
Ngưỡng cửa hôn em, hành lang lạc mát  
Đêm mưa làm chi, cho lòng rồi ren lòng  
Xin đừng lấy ánh sáng của em đi khuất*

*Thân em thanh sạch cùng cỏ cây hoa lá  
Tựa như chiếc lưới đa rực rỡ dưới nắng trời  
Đang vô về giữa nước và những mầm non  
Những mầm non không dễ gặt hơn nắng hè  
Xin đừng lấy ánh sáng của em đi khuất*

*Chính ánh sáng này nâng em lên  
Chính ánh sáng này giục lòng em  
Chính ánh sáng này thổ lộ cùng em  
Xin đừng lấy ánh sáng của em đi khuất*

dịch bởi Đỗ Trịnh Quang

## LUMIERE

*Corps plus pur que les fontaines  
Eclaboussées d'oiseaux  
Couloirs perdus seuils intérieurs  
Nuit d'avalanches et chenilles au cœur  
Ne me retirez pas la lumière.*

*Corps si pur arraché aux limbes  
Langue de roc arrosée de soleil  
Ballotée entre l'eau et le germe  
Plus dur à récolter que l'été  
Ne me retirez pas la lumière.*

*C'est elle qui me porte  
C'est elle qui me pousse  
C'est elle qui m'exprime  
Ne me retirez pas la lumière.*

Mylène CATEL

Mylène Catel, Française, est professeur de littérature à l'Université du Michigan, aux U.S.A.